

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ ЛОКАЛИЗАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО МУЛЬТСЕРИАЛА «MY LITTLE PONY»

РЫЖКОВА Анита Анатольевна

студент

ТАДЖИБОВА Аксана Наруллаховна

кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и переводоведения

Сургутский государственный университет

г. Сургут, Россия

В статье рассматриваются переводческие стратегии и трансформации, использованные при русскоязычной локализации анимационного сериала «My Little Pony: Friendship is Magic». Материалом исследования в данной работе послужили более 50 языковых единиц, включающих антропонимы, топонимы и реалии. Основными методами анализа являются сопоставительный и описательный. Данные иллюстрируют преобладание форенизирующей стратегии при передаче антропонимов и топонимов. Полученные результаты могут быть использованы в практике аудиовизуального перевода.

Ключевые слова: переводческие трансформации, доместикация, форенизация, антропонимы, топонимы, реалии, My Little Pony.

Перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Хотя обычно говорят о переводе «с одного языка на другой», но в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки [1].

Локализация – это не просто перевод текста, а комплексная адаптация текста к лингвокультурным представлениям реципиента. Локализация представляет собой совокупность процессов по лингвистической и культурной адаптации программного продукта, предназначенного для использования пользователем определенного локаля [3]. В сфере аудиовизуального перевода локализация осложняется необходимостью синхронизации видеоизображения и аудио.

С точки зрения локализации анимационного дискурса первостепенной задачей является адекватное воспроизведение всего спектра его коммуникативных функций, заложенных в оригинальном произведении.

В процессе локализации анимационного детского контента переводчик выбирает общую стратегию перевода, которая реализуется через определенный переводческий инструментарий, т. е. переводческие трансформации. Существует две общие стратегии пе-

ревода в аудиовизуальном переводе – форенизация и доместикация, исходя из культурных особенностей страны-производителя. Форенизация предполагает максимально возможное сохранение самобытности иной культуры, между тем, как доместикация – это адаптация оригинала к своим культуре и быту [2].

В ходе исследования было проанализировано более 50 языковых единиц, включающих антропонимы, топонимы и безэквивалентную лексику.

В русскоязычной локализации «My Little Pony» частыми приемами перевода антропонимов выступают транскрипция и транслитерация, поэтому большая часть имен сохранили только фонетическую оболочку: Spike – Спайк, Applejack – Эпплджек, Rarity – Парити, Pinkie Pie – Пинки Пай, Fluttershy – Флаттершай, Apple Bloom – Эппл Блум, Scootaloo – Скуталу, Nightmare Moon – Найтмэр Мун, Photo Finish – Фото Финиш, Zecora – Зекора, Discord – Дискорд, Cheese Sandwich – Чиз Сэндвич, Cherry Jubilee – Черри Джубили, Moon Dancer – Мун Дэнсер. Использование транскрипции и транслитерации обусловлено необходимостью обеспечения синхронизации артикуляции персонажей с озвучкой (lip-sync), сохранения ритмической структуры фраз и соответствия длины имен оригиналу. Данный подход позволяет адаптировать антропонимы так, чтобы они максимально гармонировали с визуальным и аудиальным рядом анимацион-

ного произведения, не нарушая восприятие персонажей зрителем.

Калькирование так же применяется для перевода антропонимов в детском мультсериале, однако не так часто. Смешанным прием из калькирования и транскрипции переведены такие имена, как Big Macintosh – Большой Маки, Granny Smith – Бабуля Смит, Sweetie Bell – Крошка Белль, Prince Blueblood – Принц Голубая Кровь. Имя главной героини переведено калькированием Twilight Sparkle – Сумеречная Искорка. Полукалькирование применяется в случаях, когда имя персонажа содержит значимую характеристику, важную для сюжета или комического эффекта. Полная транскрипция скрыла бы этот смысл, тогда как полное калькирование разрушило бы фонетическое и ономастическое восприятие имени. В ряде случаев отдельные компоненты имени прямо указывают на черту характера, социальный статус или сюжетную роль персонажа. Таким образом, полукалькирование представляет собой компромиссный приём перевода, позволяющий одновременно сохранять семантику, ономастическую функцию и стилистические особенности детского текста.

Встречаются и специфичные случаи, где использован не один прием, например Mr. and Mrs. Cake – Мистер и Миссис Пирожок. В данном случае применён комбинированный переводческий приём, основанный на лексической трансформации «конкретизация» в сочетании с приёмом калькирования. Применяя приём конкретизации к фамилии, переводчик не просто заменил одно слово другим, а провёл тонкую культурно-семантическую адаптацию. Он выбрал из широкого поля значений исходного cake тот конкретный образ («пирожок»), который наиболее органично встраивается в русский языковой и культурный контекст, сохраняя при этом юмористическую ноту и характеризующую функцию «говорящего имени».

Некоторые топонимы строятся по принципу языковой игры: в основе лежат узнаваемые реальные города, к которым добавлены элементы лексики из мира пони.

Manhattan формируется через наложение слова mane на Manhattan. В русском варианте «Мэйнхэттен» сохранено созвучие с ориги-

нальным городом с помощью транскрибирования. В этом случае переводчик выбирает прием фонетического сближения для понятности и четкости восприятия города русскоговорящей аудиторией, так как оригинал и локализованный вариант созвучны, то именно такой вариант будет легко узнаваемым.

В следующем примере переводчик использует ту же стратегию Fillydelphia переведено как «Филлидельфия».

Перевод топонима Las Pegasus строится на приемах транскрибирования и калькирования. Русский вариант «Лас-Пегас», как и оригинальный вариант созвучны с городом Лас-Вегас, поэтому такой приём позволяет сохранить узнаваемость американского города и характерную черту вымышленного мира пони – пегасы.

Обратимся к переводу и адаптации названий праздников, каждый праздник является стилистической и смысловой аллюзией на реально существующие праздники или культурные коды США и других англоговорящих стран.

Праздник Nightmare Night Festival является отсылкой к англоязычной традиции Хэллоуина, в русской версии получил название «Ночь кошмаров» с помощью калькирования и приема опущения. Название Hearts and Hooves Day был переведен как «День Сердец и Копыт». Выбор переводчика в этом случае оправдан, так как он передаёт игровую сущность праздника – пародийный аналог Дня Святого Валентина (Hearts), адаптированный для мира пони (Hooves). Оригинальное название праздника Hearth's Warming является прозрачной аллюзией на Рождество и сопутствующие ему концепции семейного очага, уюта и душевного тепла. Переводчик корректно идентифицировал эту отсылку и передал её через экспликацию и компенсацию, благодаря чему в русском варианте получилось «День горящего очага».

В процессе исследования были проанализированы также бытовые реалии американской культуры.

Анимационные сериалы, созданные в определённой культурной среде, неизбежно насыщены её маркерами – от глобальных исторических отсылок до бытовых, почти незаметных деталей повседневности. Эти культурно-специфические элементы, или реалии,

служат для создания достоверного фона, передачи настроения и установления эмоционального контакта со «своей» аудиторией, для которой они являются частью привычной картины мира. В американском медиапродукте, каким является «My Little Pony: Friendship is Magic», таких реалий достаточно.

В указанном примере переводчик столкнулся с необходимостью передачи культурно-специфической языковой игры – популярной детской игры «I spy», название которой представляет собой устойчивую формулу, начинающуюся со слов «I spy with my little eye...». Применён приём генерализации. Вместо дословного и громоздкого перевода всей фразы («Я высматриваю своим маленьким глазом...») используется простой и понятный аналог – «Что я вижу».

Фраза «Think you can do better cowgirl?» была переведена как «Думаешь у тебя получится лучше, пони-ковбой?». Здесь мы наблюдаем смешанный переводческий прием, сочетающий генерализацию с лексическим добавлением. Лексема *cowgirl* (скотница, пастушка) переведена как «ковбой». Это можно рассматривать как генерализацию (опущение гендерного маркера), которая в данном контексте не критична, так как реплика обращена к женскому персонажу Эпплджек, чей образ и так ассоциируется с ковбойской эстетикой. Однако ключевым переводческим решением становится добавление компонента «пони». Это пример контекстуальной конкретизации и адаптации к миру произведения.

В одной из серий пони задает вопрос «Who wants s'mores?», который в русской версии преобразовался в «Кто хочет зефир?». S'more – это традиционный американский десерт из поджаренного зефира, шоколада и крекера. В русском языке нет прямого эквивалента, однако переводчик применяет прием генерализации, в результате которого получается вариант понятный для русскоязычной аудитории.

Перевод слова *brunch* как «обед» является так же адаптацией через модификацию генерализации. *Brunch* – это не просто приём пищи, а социально-культурный феномен, обозначающий поздний завтрак, заменяющий и завтрак, и обед, часто связанный с выходным днём и неспешной трапезой. Русское слово «обед» не передаёт эту специфику времени, состава и коннотации. Переводчик, руководствуясь хронологией дня в сцене, выбирает наиболее подходящее по времени стандартное название приёма пищи. Это решение обеспечивает плавность диалога, но полностью нивелирует культурную специфику реалии.

Результаты исследования показали, что в локализации антропонимов наиболее часто применяются транскрипция и транслитерация, что обеспечивает синхронизацию артикуляции персонажей с озвучкой, сохранение ритмики фраз и соответствие длины имен оригиналу. Калькирование и полукалькирование используются в случаях, когда имена несут значимую смысловую нагрузку, важную для сюжета или комического эффекта, что позволяет одновременно сохранять семантику, ономастическую функцию и фонетическое восприятие.

Перевод топонимов, названий праздников, бытовых и культурных реалий осуществляется через приёмы транскрибирования, калькирования, генерализации и контекстуальной конкретизации. Это позволяет сохранять узнаваемость оригинальных элементов, обеспечивать эмоциональную и культурную связь с аудиторией, а также адаптировать специфические для англоязычной среды понятия к русскоязычному восприятию.

Так как антропонимы и топонимы в основном играют большую роль в создании сеттинга в детском мультсериале, то можно наблюдать форенизацию как общую стратегию перевода англоязычного мультсериала «My Little Pony».

ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Международные отношения, 1980. – 167 с.
2. Тандон П. Особенности осмысления тематического дискурса английского языка // Гуманитарно-педагогические исследования. – 2019. – № 1. – URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-osmysleniya-tematicheskogo-diskursa-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 15.05.2026)
3. Рут А. Exploring Translation Theories – URL:https://www.researchgate.net/publication/370146747_Exploring_Translation_Theories_Third_edition (date of the application: 15.05.2026).

TRANSLATION STRATEGIES FOR LOCALIZING THE ENGLISH-LANGUAGE ANIMATED SERIES «MY LITTLE PONY»

RYZHKOVA Anita Anatolyevna

Student

TADZHIBOVA Aksana Narullachovna

Candidate of Sciences in Philology

Associate Professor of the Department of Linguistics and Translation Studies

Surgut State University

Surgut, Russia

The article examines the translation strategies and transformations employed in the Russian-language localization of the animated series My Little Pony: Friendship Is Magic. The research material comprises more than 50 linguistic units, including anthroponyms, toponyms, and realias. The primary methods of analysis are comparative and descriptive. The data demonstrate the predominance of a foreignizing strategy in the rendering of anthroponyms and toponyms. The findings may be applied in the practice of audiovisual translation.

Keywords: translation transformations, domestication, foreignization, anthroponyms, toponyms, realias, My Little Pony.